چهره هفته

آقای مترجم و ماجرای تاریخ انقضای نویسنده‌ها

نویسنده‌ها تاریخ انقضا دارند

محمود حسینی‌زاد، مترجم شناخته شده زبان آلمانی که در ترجمه و نشر داستان‌های روز این کشور در ایران نقش پررنگی داشته است، ۷۴ ساله شد. این مترجم با نگاه خاص و به روزی که نسبت به ادبیات داستانی دارد، توانسته نویسندگان معاصر آلمان را هم در ایران معرفی کند و البته چند سالی است خودش هم دست به قلم شده و داستان می‌نویسد.

ایبنا گفت و گویی در این باره با او انجام داده است. او که اخیرا نویسندگی را هم تجربه و آثار داستانی خودش را منتشر کرده است، می‌گوید: گر چه نویسندگی را دیر شروع کردم، ولی برایم ترجیح دارد. البته همین دیر شروع کردن هم خود سبب شد سابقه چند دهه فعالیت در زمینه ترجمه را با خود داشته باشم و به آن حوزه هم علاقه دارم.

این نویسنده و مترجم در بخش دیگری از سخنانش می‌گوید: از نظر من، نویسنده‌ها تاریخ انقضا دارند. مساله مثل دنیای فیلم‌هاست که به این زمینه هم علاقه زیادی دارم و می‌توانم دنیای ادبیات و سینما را قیاس کنم. ممکن است دوره‌ای به آثار هیچکاك علاقه‌مند باشید و در دوره دیگر، کارگردان دیگری به صدر علاقه‌مندی‌هایتان برسد. داستان و ادبیات هم از این قاعده مستثنا نیست.

او ادامه می‌دهد: مثلا در مقطعی هاینریش بل را بسیار دوست داشتم، ولی حالا مدت‌هاست فکر نمی‌کنم مخاطب آثار او مانده باشم. شاید در این میان بتوان برتولت برشت را یك استثنا دانست؛ چراکه به واسطه فعالیت در جنبه‌های مختلف، به‌عنوان شاعر، نمایشنامه‌نویس، داستان‌نویس و نظریه‌پرداز، آثار او همواره تازگی دارد. در میان نویسندگان جدید هم به کارهای یودیت هرمان و اینگو شولتسه علاقه‌مند هستم. چندان اهل آثار کلاسیك نیستم و حتی از گوته، شاید تنها چند شعر را بپسندم.

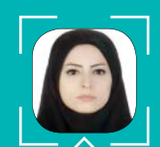
حسینی‌زاد در پاسخ به این سوال که آیا دوره ترجمه و خواندن کارهای بزرگان ادبیات گذشته است یا نه می‌گوید: دوران چهره‌های برجسته نمی‌گذرد، بلکه به بخشی از تاریخ ادبیات تبدیل می‌شوند. در واقع اینها یا کسانی مثل تولستوی و داستایفسکی، جنبه‌های داستانی و قدرت روایت قوی دارند اما مساله این است فکر نمی‌کنم امروز نویسنده‌ای بخواهد از منظر سبك، مثل توماس مان بنویسد یا اگر دست به چنین کاری بزند با استقبال مواجه شود. این حالتی ارتجاعی و بازگشت به عقب دارد که بخواهیم به سبك گذشتگان بنویسیم.

او در پایان می‌گوید: به‌رغم ایراداتی که به من می‌گیرند و توصیه‌هایی که به ترجمه توماس مان و گونتر گراس و... دارم، مدت‌هاست فقط ادبیات روز را ترجمه می‌کنم. معتقدم اگر در جریان کار بمانی، در هر سنی که باشی همواره از آثار جدید استقبال می‌کنی.

اکران آنلاین فیلم های سینمایی امکان تازه ای است که پیش روی سینما قرار گرفته و تهیه کنندگان در حال محک زدن آن برای تجربه اش هستند «خروج» حاتمی کیا از فردا آغازگر این طرح خواهد بود

خروج از سینما

تهیه کنندگان سینما معتقدند اکران اینترنتی در صورت موفقیت می تواند سینما را به شهرها و روستاهای بی سینما هم ببرد



ساناز قنبری

سینما

کرونا از راه رسیده و سینما را هم مانند دیگر فعالیت‌ها با معضلاتی روبه رو کرده، اما آنچه امروز در سینما و در این شرایط به نظر می‌رسد این است که گویی هیچ راهی جز اکران آنلاین فیلم‌های نوروزی باقی نمانده. اکرانی که می‌تواند هم کمك به سینما باشد و هم مخاطب را که مدتی است از تازه‌های سینمای ایران دور مانده، به تماشای فیلم‌های تازه بنشاند.

هر چند جام جم در گزارش‌هایی از اسفند سال گذشته پیگیر اکران آنلاین فیلم‌ها بود، اما عوامل و به خصوص سینماداران مخالف این اتفاق بودند، تا این‌که «خروج» محصول مرکز فیلم و سریال سازمان اوج و تازه‌ترین ساخته ابراهیم حاتمی‌کیا از مهم‌ترین فیلم‌های جشنواره سی و هشتم فیلم فجر هم بود، تصمیم گرفت به اکران آنلاین را آغاز کند و این اتفاق از فردا آغاز خواهد شد. این اولین بار است که در سینمای ایران فیلمی بدون اکران در سینماها در فضای مجازی پخش می‌شود و مخاطبان می‌توانند در سرویس‌های vod تازه‌ترین اثر ابراهیم حاتمی‌کیا را تماشا کنند. با این تفاسیر، به نظر می‌رسد بعد از اکران اینترنتی خروج، حواشی زیادی را پیرامون آن ببینیم. کما این‌که حالا هم عده‌ای این کار را ضربه به سالن‌های سینما می‌دانند.

این‌که آیا این روش صرفا مناسب تهیه‌کنندگان دولتی است که پیشتر سرمایه‌شان را از سازمان‌ها و ارگان‌های مختلف دریافت کرده‌اند یا تهیه‌کنندگان خصوصی هم می‌توانند به آن بپیوندند، از موضوعات مهمی است که این روزها درباره‌اش صحبت می‌شود. همچنین این موضوع مطرح است که آیا اکران آنلاین فیلم‌ها در صورت موفقیت نسبی، سرمایه‌گذاران بخش خصوصی در سینما را به مخاطره می‌اندازد یا خیر. بیشمار سوالات دیگری هم البته مطرح است، از جمله این‌که تضمین امنیت مالی فیلم‌های اکران شده به روش اینترنتی تا چه اندازه میسر است؟ اگر فیلم‌ها اکران آنلاین شوند قانون کپی رایت به کلی نابود می‌شود؟ در این میان تکلیف لذت دسته جمعی فیلم دیدن روی پرده سینماها چه می‌شود؟ و... البته برای پاسخ به همه این سوالات باید منتظر گذر زمان بود و دید چه اتفاقی رخ می‌دهد.

در این گزارش، سراغ تهیه‌کنندگانی رفتیم که قرار بود فیلم‌هایشان را در نوروز اکران کنند و نظر آنها را درباره ساز و کار اکران اینترنتی فیلم‌ها جویا شدیم؛ البته برخی از این تهیه‌کنندگان به دلایلی از صحبت در این باره سر باززدند و ترجیح دادند فعلا سکوت کنند!

اقدامات مثبت اوج

غلامرضا موسوی، تهیه‌کننده فیلم «بازیوو» از اقدام مثبت سازمان اوج در اکران اینترنتی فیلم «خروج» تقدیر کرده و موضوع را از دریچه‌های دیگری جز تعطیلی موقت سینماها در روزگار کرونا نگاه می‌کند. او به جام جم می‌گوید: ابراهیم حاتمی‌کیا و همکاران‌شان در سازمان اوج اقدام بسیار مثبتی را در شرایط فعلی انجام دادند که امیدوارم نهایتا نتیجه این حرکت دریچه مثبتی را به سینمای ایران بگشاید. در شرایطی که ده‌ها شهر و روستا در ایران سینما ندارند، اینترنت گستردگی فراوانی دارد و اکثر نقاط ایران از آن برخوردارند. بنابراین اکران اینترنتی فیلم‌ها را نه‌تنها در این روزگار کرونایی که حتی پس از آن هم بسیار مثبت ارزیابی می‌کنم.

او با اشاره به لذت دیدن دست‌جمعی فیلم‌ها در سالن سینما می‌افزاید: در این شرایط اکران اینترنتی فیلم‌ها، منافاتی با اکران جمعی آنها در سالن سینما ندارد. چون در بسیاری از کشورها حتی پیش از کرونا هم هر دو حالت اکران فیلم‌ها وجود داشت و بنابر ساز و کاری مناسب برخی از فیلم‌ها اکران اینترنتی می‌شدند و برخی دیگر در سالن‌ها به نمایش عمومی درمی‌آمدند. او با تاکید بر این‌که «خروج» متعلق به بخش دولتی در سینما است، ادامه می‌دهد: این طرح با پیشگامی بخش دولتی آغاز شد و چنانچه به موفقیت برسد نه‌تنها من که بسیاری دیگر هم در مسیر گام برمی‌دارند.

موسوی در پایان درباره مسائل مالی اجرای این طرح توضیح می‌دهد: بر اساس مصوبه‌ای که در ستاد کرونای سازمان سینمایی انجام گرفت، تصمیم بر این شد به تمام فیلم‌هایی که از نوبت اکران خارج شدند براساس قراردادی که با شبکه نمایش خانگی منعقد می‌کنند ۲۰ درصد اضافه پرداخت شود که این خود تشویقی برای صاحبان فیلم‌هایی است که در فهرست اکران اینترنتی قرار بگیرند.

کمدی را باید در سالن دید

«خوب، بد، جلف۲» به کارگردانی پیمان قاسمخانی پس از پایان جشنواره فجر و برای گرم کردن روزهای مرده اکران در روزهای باقی‌مانده تا آخر سال روی پرده رفت ولی با شیوع ویروس کرونا از ادامه اکران باز ماند.

حالا پیمان قاسمخانی، کارگردان این فیلم در گفت‌وگویی با ایسنا در پاسخ به این‌که آیا حاضر است فیلم خود را اینترنتی اکران یا آن را روانه شبکه نمایش خانگی کند، می‌گوید: چنین روشی به طور کلی مسبوق به سابقه است و شبکه‌هایی مثل نتفلیکس اختصاصی فیلم‌هایی برای شبکه خودشان تولید می‌کنند که ممکن است اکران هم شود، ولی ما در ایران به این موضوع فکر نکرده‌ایم. کاری که صاحبان فیلم «خروج» انجام داده‌اند هم جالب بوده و خط‌شکنی کرده‌اند و فکر می‌کنم برای خیلی از فیلم‌ها می‌تواند اتفاق درستی باشد.

او ادامه می‌دهد: اکران در سامانه‌های «وی‌اودی» به نظرم بیشتر برای فیلم‌هایی مناسب است که شاید قرار نیست یا پیش‌بینی نمی‌شود آثار پرفروشی باشند و در وی‌اودی شانس بیشتری برای دیده شدن دارند، اما کمدی قطعا شرایط متفاوت‌تری دارد. تماشای کمدی در سالن سینما حال بهتری دارد و این‌که مردم همه با هم بخندند یك تجربه دسته‌جمعی جذاب است برای همین علاقه شخصی من این است که فیلم «خوب، بد، جلف ۲» در سینما اکران شود، چون ماجرا فقط پول و فروش فیلم نیست.

کرونا و ماجرای اول آنلاین، بعدا اکران!

تورج منصوری، تهیه‌کننده فیلم «لاله» دنیای درگیر با کرونا را بسیار پیچیده می‌داند. او به جام جم می‌گوید: روزگار فعلی چیزهایی را به ما دیکته می‌کند که ما تجربه آن را نداشتیم. ما با تکنولوژی قرن بیستم زندگی می‌کنیم و قصه یك بیماری اپیدمیك بیشتر ما را یاد قرن ۱۸ یا ۱۹ می‌اندازد. در این شرایط ضمن این‌که نمی‌توان حضور اجتماعی را زیاد کرد، نمی‌توان کسب و کارها را هم تعطیل کرد. پارادوکس عجیبی است و بدیهی است که برای تمام دنیا تازگی دارد.

او می‌افزاید: سابقا روال بود که فیلم‌ها در ابتدا اکران عمومی می‌شدند و بعد اکران اینترنتی، اما اکنون ظاهرا چاره دیگری غیر از حالت برعکس آن نیست. تصمیم و جسارت متولیان فیلم «خروج» را تحسین می‌کنم و شاید این روش راهگشایی باشد برای فیلم‌های سینمایی، اما واقعیت این است که ما حتی نمی‌دانیم تا چه زمان با این بیماری درگیر هستیم که برای آن برنامه‌ریزی کنیم. قطعا دو ماه درگیری با کرونا با یك سال متفاوت است. به نظرم در این شرایط هر روش نوینی که سازگار با قرن بیستم باشد و بتواند ما را از این بن‌بست بیرون بیاورد مثبت است.

او در خصوص اکران اینترنتی «لاله» یادآور می‌شود: مالکیت فیلم «لاله» مرکز گسترش سینمای مستند و تجربی است و طبعا دوستان این مرکز و وزارت ارشاد باید درباره اکران اینترنتی این فیلم تصمیم بگیرند، اما به گمان من، اکران اینترنتی فیلم‌ها تجربه تازه‌ای است و چنانچه جوابگو باشد چراکه نه؟! تماشای فیلم در منزل هم مردم را از خطر بیماری محفوظ نگه می‌دارد و هم سینما را دچار رخوت نمی‌کند.

گامی نو، سینمایی شاید نو

بدون شك نمایش آنلاین فیلم‌ها و فناوری رو به رشد VOD چنانچه حساب شده و با زیرساخت‌های مناسب و نگاهی سالم به مقوله پخش و تولید همراه باشد، باعث می‌شود دست واسطه‌ها از این وسط کوتاه شود. قیمت دستمزدها منطقی شده، ارقام جعلی فروش در گیشه حذف می‌شود، لابیگری معنایش را از دست می‌دهد و می‌توان گفت در این شکل و شمایل نوین، تقریبا هر کسی به اندازه خلاقیت و نوآوری‌اش می‌تواند رقابت کند.

کرونا ویروس از این نظر شاید بتواند رانت و کلاهبرداری را کاملا از سینما جمع کند و چه بسا با تمام هولناکی‌اش بتواند باعث شروعی تازه در سینمای تقریبا ویران سال‌های اخیر شود. ضمن این‌که سینما و فیلم‌های روی پرده را هم بردارد و ببرد به شهرها و روستاهایی که دسترسی چندانی به سینما ندارند. البته باید این را هم اضافه کرد که طرح اکنون در حال آزمون و خطاست، اما هر اتفاق خوبی هم از دل همین آزمون و خطاها بیرون آمده است دیگر.

راش

«خروج» آنلاین از فردا

تیزر رسمی فیلم سینمایی «خروج» به کارگردانی ابراهیم حاتمی‌کیا منتشر شد. این فیلم از فردا به صورت آنلاین و پیش از اکران عمومی سینما از سامانه‌های فیلیمو و نماوا اکران خواهد شد.

قیمت بلیت این فیلم در سینمای آنلاین ۱۲۰۰۰ تومان است و از زمان خرید تا ۲۴ ساعت تماشای فیلم امکان‌پذیر است.

کات

ستاره بالیوود در صف مقدم مبارزه با کرونا

شاهرخ خان، بازیگر سرشناس بالیوود برای کمك به کنترل کرونا در هند، دفتر شخصی‌اش را در اختیار ستاد قرنطینه بمبئی گذاشت.

این بازیگر ساختمان دفتر خصوصی‌اش را که یك ساختمان چهار طبقه در بمبئی است با رعایت موارد ضروری برای قرنطینه زنان، کودکان و افراد سالمند در اختیار ستاد قرنطینه شهرش گذاشت.

مقامات شهری بمبئی از این اقدام شاهرخ خان و همسرش در رسانه‌های اجتماعی تشکر کردند. شاهرخ خان نیز در توییترش نوشت: مفتخر است می‌تواند بخشی از تلاش تیم شهری برای مقابله با کووید ـ ۱۹ باشد و هر دوی آنها از این‌که بخشی از این تلاش هستند و می‌توانند از اهالی بمبئی حفاظت کنند، تشکر می‌کنند.

این نخستین بار نیست که بازیگر ۵۴ ساله بالیوودی در این تلاش سهیم می‌شود.

او کمك‌های دیگری هم کرده است از جمله اهدای ۵۰ هزار تجهیزات محافظت شخصی برای افرادی که در خط مقدم این کارزار هستند، تهیه مواد غذایی روزانه برای ۵۵۰۰ خانواده در بمبئی، تهیه بسته‌های غذا برای ده هزار نفر در روز و تامین مواد ضروری برای ۲۵۰۰ کارگر روزمزد که بیکار شده‌اند.

کات

تعطیلی مراکز فرهنگی و هنری ادامه دارد

کمیته اطلاع‌رسانی ستاد ملی مبارزه با بیماری کرونا در اطلاعیه‌ای تأکید کرد تعطیلی مراکز فرهنگی هنری و سینمایی کشور تا اطلاع ثانوی ادامه دارد. آن‌طور که مهر نوشته است، ستاد ملی مقابله با کرونا ضمن قدردانی از ملت بزرگ ایران و اصحاب فرهنگ، هنر در رعایت نکات بهداشتی و عمل به توصیه‌های پیشگیرانه، به‌این وسیله اعلام می‌شود: نظر به مصوبات ستاد ملی مبارزه با کرونا و ضرورت اجرای دقیق دستورالعمل فاصله‌گذاری هوشمند اجتماعی و پرهیز از شکل‌گیری تجمعات پرخطر به‌منظور اطمینان از قطع زنجیره انتقال بیماری، سالن‌های سینما، تئاتر، موسیقی، آموزشگاه‌های آزاد هنری و نمایشگاه‌های فرهنگی تا اطلاع ثانوی تعطیل است. سایر مشاغل مرتبط فرهنگی و هنری غیرتجمعی با رعایت دستورالعمل‌های بهداشتی از ۲۳ فروردین در سراسر کشور و از ۳۰ فروردین در تهران مجاز به فعالیت هستند.